

归化异化视角下

莫言《蛙》葛译本的翻译技巧探究

文/张青涑

摘要：莫言长篇小说《蛙》获得了全世界瞩目，而其英文译本也受到了英语读者的欢迎。本文从归化异化视角出发，通过举例分析，探究莫言《蛙》葛译本在此策略下的翻译技巧，希望能为未来乡土作品翻译提供启发。

关键词：《蛙》；归化；异化；莫言；葛浩文



《蛙》是中国作家莫言创作于21世纪初的一部长篇小说。全书由剧作家蝌蚪写给日本作家杉谷义人的四封长信和一部九幕话剧组成，重点讲述了一个乡村妇产科医生的人生经历，揭示了中华人民共和国近60年波澜起伏的农村生育史，描述国家为了控制人口剧烈增长、实施计划生育国策所走过的艰巨而复杂的历史过程，也反映了当代中国知识分子灵魂深处的矛盾与懦弱。

2014年葛译英文版《蛙》(Frog)受到了英语国家读者的广泛欢迎，极大地传播了中国的乡土文化。在翻译过程中，葛浩文充分发挥译者主体性，将归化和异化策略相结合，在促进英文读者理解的基础上，尽量保留了中国本土文化内涵。

归化和异化是美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)于1995年在其著作《译者的隐形》中提出的。韦努蒂认为，归化是以目的语文化为归宿的翻译策略，要求将文本转化为地道的目的语语言，更

利于读者理解；而异化则是以源语文化为归宿的翻译策略，要求最大限度地保持原文异域性的基础上，将源语和文化转化为目标语言和文化。而这两种策略既对立统一又相辅相成，不存在绝对的偏向。在《蛙》的英译过程中，葛在差异化的时间背景、文化背景及翻译目的下，将这两种翻译策略相结合，根据不同的翻译策略又采取了不同的翻译技巧。

一、归化

(一) 替换法

替换的归化翻译主要体现在职业名称翻译中，原文中包含多种具有中国时代特色的职业词汇，随着时代进步和社会发展，这些职业或是消失，或是演变成了其他职业名称。译者在处理时，为了让读者了解其具体作用，主要用现在的职业名称或者解释的方法来替换。比如车把式the owner of a horse cart，“老娘婆”old midwives，公社粮库保管员commune granary



watchman等,有利于读者直接了解其含义,将注意力放在故事情节上。

(二) 合译法

例:卸煤时正逢下午放学,大家都背着书包,围看热闹。王脚用一柄大铁锹,从车上往下铲煤。煤块落在煤块上,哗哗响。

译: After school was out, we ran over with our backpacks to watch Wang Jiao shovel the coal to the ground, where it landed crisply on a growing pile.

合译法就是将原文的两个或两个以上简单句以及复合句译成一个单句。例句中包含三个小短句,画面生动。译者在处理时,通过动词介词转换、名词动词转换、句词转换等手段,调整句式结构,将短句整合成一句地道的英文表达,使译文显得语言简练,表述自然,语义清晰。

(三) 意译法

例:万医生没错,对这种拿着人命开玩笑的巫婆,就该严加惩治!田桂花,别耍死狗了,打你算轻的,应该送你进班房!

译: Doctor Wan did nothing wrong. Old witches who play games with people's lives deserve to be severely punished. Tian Guihua, stop the phoney act. You got off lightly with only being struck. You ought to be sent to prison!

“如果直译和意译是语言层次方面的讨论,那么异化和归化则将语言层次方面的讨论上升到了文化、诗学和政治层面”。因此在《蛙》的翻译中,直译和意译可以看作是实现文化层面归化和异化的一种翻译技巧或方法。而其中最为典型的就文化俗语或习语的翻译。“耍死狗”的译法在体现人物特点、保留乡土气息的同时,符合英文读者的审美趣味,避免语言和文化冲突。

二、异化

(一) 音译

此处的音译是指按照源语文本内容的发音来进行翻译。中西方在地理、风俗等方面存在巨大差异,因此必然产生某些词汇及表达上的空缺。赵琦和卢澄认为“音译能够更精确地避免歧义,在目标语文化中保持源语文化特色”。而《蛙》中的音译现象尤其寻常,主要包括以下三部分。

1. 称谓语

《蛙》以叙述者“姑姑”的故事为核心,讲述高密乡父老乡亲的故事,文中根据辈分、亲疏等差别,涉及多种称谓语,有些称谓译者翻译成了对应的英语文化称谓,而有些称谓则采用音译的手段,如“姑姑”“妈”等没有直译成英文的“aunt”和“mom”,而是译成了“Gugu”和“Ma”。

2.人名

例：先生，我们那地方，曾有一个古老的风气，生下孩子，好以身体部位和人体器官命名。譬如陈鼻、赵眼、吴大肠、孙肩……那些曾以人体器官或身体部位命名的孩子，也大都改成雅名，当然也有没改的，譬如陈耳，譬如陈眉。

译：Sensei, an old custom in my hometown dictated that a newborn child is given the name of a body part or organ. Nose Chen, for instance, Eyes Zhao, Colon Wu, Shoulder Sun... Most of those who were named the earlier way have adopted more conventional names, most but not all. We still have Chen Er (Ears) and Chen Mei (Brow).

叙述者一开始就提出当地以身体部位和人体器官取名得风俗。而除了最开始为了展现身体器官和姓氏的结合，之后的姓名大多以音译加直译的方式翻译，如陈耳Chen Er (Ears) 和陈眉 Chen Mei (Brow)。

3.地名

《蛙》中出现多处地名，包括乡镇、村落等。译者在处理时多翻译成了音译加直译的形式：如赵家沟 Zhao Family Trench, 龙口煤矿 Longkou Coal Mine, 或直接音译：平度城 Pingdu, 和平村 Heping 等。

由上列三个方面可以看出，中英文的音译或音译加直译能够在很大程度上实现功能对等，既完成内容输出，又极大地保留中国文化特色，使篇章富有乡土文化气息，反映了人们真实的生活状态和淳朴自然的地域特色。在中英翻译中，尤其是此类乡土作品，有时无法按照英文词汇进行对应翻译，如英文中 aunt 一词包含婶婶、阿姨、姑姑等多重含义，解释工作纷繁复杂，而音译就较好地保存了文章的语言文化特色。当

然，音译也势必在一定程度上降低译文的流畅性和可达性。

(二)直译

例：但你姑姑的手五冬六夏都一样，是软的，凉的，不是那种松垮的软，是那种……怎么说呢……有文化的哥哥说：是不是像绵里藏针、柔中带刚？

译：But your aunt's hands were always the same, whether in the cold of winter or the heat of summer: soft and cool, not spongy soft, more like...How can I describe them? My educated elder brother said: Like a needle tucked into cotton, supple yet firm?

对于一些文化负载词的翻译，葛在一些情况下采用了直译的方法。在这里“绵里藏针、柔中带刚”并非单纯的形容词，而是要与前文对姑姑的手的描写相对应，使语言更加生动形象、富有画面感，既保持了原文内容，又保持了原文形式，更好地接近原文的文化效果。

三、结语

综上，《蛙》的葛译译本将归化和异化策略相结合，分别采用替换、合译、意译以及音译、直译等方法，努力实现保留原文乡土文化特色和适应目标语读者需求双重目标。纵然有些可读性和流畅性上的不足，但他这种强烈的文化差异意识使其译文受到了中方的肯定和外国读者的欢迎，促进了莫言及其作品在海外的传播，为我们今后的小说翻译工作中如何体现自身的文化身份及宣传本土文化提供了借鉴。

(作者单位：天津大学外国语言与文学学院)

